



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	องค์การอนามัยโลก	หมวด	สาธารณสุข
ข่าวประจำวัน	๒๕ เมษายน ๒๕๖๓		
หัวข้อข่าว	องค์การอนามัยโลก แถลงว่า “ยังไม่ปรากฏหลักฐาน” ว่าผู้ป่วยโควิด ๑๙ ที่รักษาหายแล้ว มีภูมิคุ้มกันไวรัส		

องค์การอนามัยโลกยกเลิกทฤษฎีที่กล่าวว่า บุคคลสามารถติดเชื้อไวรัสโคโรนาได้เพียงครั้งเดียวเท่านั้น และคัดค้านข้อเสนอสำหรับการเปิดเมืองอีกครั้งซึ่งพิจารณาจากสมมติฐานเรื่องภูมิคุ้มกันนี้

ในคอลัมน์ไซแอนติฟิก บรีฟ (Scientific Brief) เมื่อวันศุกร์ องค์การสหประชาชาติกล่าวถึงความคิดที่ว่า การติดเชื้อหนึ่งครั้งจะสามารถก่อให้เกิดภูมิคุ้มกันยังคงไม่ได้มีการพิสูจน์ และด้วยเหตุนี้จึงไม่มีความน่าเชื่อถือเพียงพอในการนำมาเป็นพื้นฐานสำหรับการรับมือกับภาวะโรคระบาดของโลกในระยะถัดไป

องค์การอนามัยโลกเขียนในคอลัมน์นี้ว่า “รัฐบาลบางประเทศแนะนำว่าการตรวจหาสารภูมิต้านทานต่อไวรัสโคโรนาสายพันธุ์กลุ่มอาการทางเดินหายใจเฉียบพลันรุนแรง ๒ (the SARS-CoV-2) ซึ่งเป็นไวรัสที่ก่อให้เกิดโควิด ๑๙ สามารถนำมาใช้เป็นพื้นฐานสำหรับ “บัตรผ่านภูมิคุ้มกัน” หรือ “ใบรับรองปลอดความเสี่ยง” ซึ่งจะทำให้บุคคลสามารถเดินทางหรือกลับมาทำงานได้โดยสันนิษฐานว่าพวกเขาได้รับการปกป้องมิให้ติดเชื้ออีกครั้ง” ทั้งนี้ “ในปัจจุบันยังไม่มีหลักฐานชี้ชัดว่าบุคคลซึ่งหายป่วยจากโควิด ๑๙ และมีสารภูมิต้านทานแล้วจะถูกป้องกันจากการติดเชื้อครั้งที่สอง”

คำแถลงการณ์มีขึ้นหลังจากวันที่ซีลีประกาศว่า จะเริ่มต้นออกบัตรภูมิคุ้มกัน ซึ่งใช้เป็นเสมือนหนังสือเดินทางในการอนุญาตให้นักท่องเที่ยวผ่านการตรวจสอบความปลอดภัยในสนามบินได้ หากถือเอกสารที่แสดงว่าพวกเขาหายป่วยจากเชื้อไวรัสชนิดนี้แล้ว หน่วยงานรัฐบาลและนักวิจัยในประเทศอื่น ๆ เช่น ฝรั่งเศส และสหราชอาณาจักรแสดงความสนใจในความคิดที่คล้ายคลึงกันนี้ ขณะที่เจ้าหน้าที่บางคนในสหรัฐอเมริกา เช่น นายอีริก การ์เซตตี (Eric Garcetti) นายกเทศมนตรีของนครลอสแอนเจลิสอ้างว่า เป็นแง่มุมหนึ่งที่เป็นไปได้ในการนำมาใช้กับแผนการเปิดประเทศอีกครั้ง

แนวคิดสำหรับบัตรดังกล่าวอยู่บนพื้นฐานโดยทั่วไปของสมมติฐานที่ว่า บุคคลสามารถติดเชื้อไวรัสโคโรนาได้เพียงหนึ่งครั้งเท่านั้นก่อนมีการพัฒนาสารภูมิต้านทานที่จำเป็นเพื่อเอาชีวิตรอด สมมติฐานนั้นเสริมกระชับทฤษฎีทั่วไปอื่น ๆ ที่มีแนวคิดที่เรียกว่า ภูมิคุ้มกันหมู่ กล่าวคือ หากประชากรกลุ่มหนึ่งในจำนวนที่มากพอติดเชื้อไวรัสโคโรนา และหลังจากนั้นเกิดภูมิคุ้มกันขึ้น การแพร่เชื้อของมันจะช้าลง และความเสี่ยงในการติดเชื้อจะลดลงแม้แต่สำหรับบุคคลที่ยังมิได้ติดเชื้อไวรัส

แต่ความคิดเหล่านี้ขึ้นอยู่กับระดับของสมมติฐานที่มากพอว่า บุคคลหนึ่งไม่สามารถติดเชื้อไวรัสโคโรนาเป็นครั้งที่สอง ความคิดซึ่งหน่วยงานอนามัยโลกกล่าวว่า ผู้นำประเทศต่าง ๆ ยังไม่ควรเชื่อถือในขณะนี้ องค์การอนามัยโลกกล่าวเมื่อวันศุกร์ว่า “ไม่มีการศึกษาใดประเมินว่าการเกิดขึ้นของสารภูมิต้านทานต่อไวรัส

โคโรนาสายพันธุ์กลุ่มอาการทางเดินหายใจเฉียบพลันรุนแรง ๒ (the SARS-CoV-2) จะสร้างภูมิคุ้มกันต่อการติดเชื้อในภายหลังโดยไวรัสชนิดนี้ในมนุษย์

ยิ่งไปกว่านั้น ข้อมูลที่ได้รับรายงานจากจุดเสี่ยงโควิด ๑๙ ในช่วงต้นของโลก เช่น เกาหลีใต้ และจีน แสดงว่า ผู้ป่วยที่รักษาหายซึ่งมีจำนวนเพิ่มขึ้นดูเหมือนจะกลับมีอาการเจ็บป่วยขึ้นมาอีกครั้ง

ในช่วงกลางเดือนเมษายนนี้ หน่วยงานด้านสาธารณสุขของเกาหลีกล่าวว่า ผู้ป่วยที่รักษาหายแล้วมากกว่าร้อยละ ๒ ของประเทศ ต้องถูกแยกตัวอีกครั้งหลังจากผลการทดสอบเป็นบวกเป็นครั้งที่สอง และในอีกประเทศจีน ข้อมูลจากสถานที่กักตัวหลายแห่งในเมือง ซึ่งคือที่พักสำหรับสังเกตอาการของผู้ป่วย หลังจากพวกเขาออกจากโรงพยาบาล แสดงว่าประมาณร้อยละ ๕ ถึง ร้อยละ ๑๐ ของผู้ป่วยที่ได้รับการยืนยันว่า “รักษาหาย” มีผลทดสอบเป็นบวกอีกครั้ง

เหตุการณ์ที่เกิดขึ้นนี้ยังหาสาเหตุที่แน่ชัดไม่ได้ว่าเป็นสัญญาณของการติดเชื้อครั้งที่สอง การกำเริบของไวรัสที่ยังหลงเหลืออยู่ในร่างกาย หรือผลลัพธ์ของการทดสอบสารภูมิคุ้มกันที่ผิดหรือไม่ถูกต้องหรือไม่

สำนักข่าวซีเอ็นเอ็นรายงานว่า มีเครื่องมือทดสอบสารภูมิคุ้มกันเชื้อไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่วางตลาดแล้วเป็นจำนวนมาก ด้วยระดับของความน่าเชื่อถือและความแม่นยำที่แตกต่างกัน ที่ประชุมของพรรคเดโมแครตในสภาผู้แทนราษฎรของสหรัฐอเมริกา (House Democrats) ได้มีการตรวจสอบการทดสอบสารภูมิคุ้มกัน และตรวจสอบว่าองค์การอาหารและยาควรจะมีการบังคับใช้สารภูมิคุ้มกันหรือไม่

องค์การอนามัยโลกกล่าวเตือนว่า “ณ จุดนี้ ในภาวะโรคระบาด ยังไม่มีหลักฐานเพียงพอเกี่ยวกับประสิทธิภาพของภูมิคุ้มกันชนิดอาศัยสารภูมิคุ้มกันเพื่อรับประกันความถูกต้องของ “บัตรผ่านภูมิคุ้มกัน” หรือ “ใบรับรองปลอดความเสี่ยง”

“ประชาชนผู้สันนิษฐานว่า พวกเขาภูมิคุ้มกันต่อการติดเชื้อครั้งที่สองแล้วเนื่องจากพวกเขาได้รับผลการทดสอบเป็นบวกอาจเพิกเฉยต่อคำแนะนำด้านสาธารณสุข ดังนั้น การใช้ใบรับรองนี้อาจเพิ่มความเสี่ยงในการแพร่เชื้อต่อไป”

ที่มาของข่าว :	<a href="https://www.npr.org/sections/coronavirus-live-updates/2020/04/25/844939777/no-evidence-that-recovered-covid-19-patients-are-immune-who-says?utm_medium=RSS&amp;utm_campaign=nprblogscoronavirusliveupdates">https://www.npr.org/sections/coronavirus-live-updates/2020/04/25/844939777/no-evidence-that-recovered-covid-19-patients-are-immune-who-says?utm_medium=RSS&amp;utm_campaign=nprblogscoronavirusliveupdates</a>
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๒๕ เมษายน ๒๕๖๓

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิทยาศาสตร์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาววัชรี จิระนกรณ์	นักวิทยาศาสตร์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๔ /๖๓
ผู้ทาน	นางสาวรัชนี เอี่ยมประภาส นางสาวศิรสา ซลายนานนท์	นักวิทยาศาสตร์ชำนาญการพิเศษ นักวิทยาศาสตร์ชำนาญการพิเศษ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	

## 'No Evidence' Yet That Recovered COVID-19 Patients Are Immune, WHO Says

25 APRIL 2020 11.06 AM ET

The World Health Organization has pushed back against the theory that individuals can only catch the coronavirus once, as well as proposals for reopening society that are based on this supposed immunity.

In a scientific brief dated Friday, the United Nations agency said the idea that one-time infection can lead to immunity remains unproven and is thus unreliable as a foundation for the next phase of the world's response to the pandemic.

"Some governments have suggested that the detection of antibodies to the SARS-CoV-2, the virus that causes COVID-19, could serve as the basis for an 'immunity passport' or 'risk-free certificate' that would enable individuals to travel or to return to work assuming that they are protected against re-infection," the WHO wrote. "There is currently no evidence that people who have recovered from COVID-19 and have antibodies are protected from a second infection."

The statement comes days after Chile announced it would begin issuing immunity cards that effectively act as passports, allowing travelers to clear security at airports with a document that purportedly shows they have recovered from the virus. Authorities and researchers in other countries — such as [France](#) and the [United Kingdom](#) — have expressed interest in [similar ideas](#), while some officials in the U.S., such as [Los Angeles Mayor Eric Garcetti](#), have mentioned it as one possible facet of a reopening strategy.

The concept for such a card is largely based on the premise that an individual can only contract the coronavirus once before developing the necessary antibodies to fight it off. That premise undergirds another common theory: the concept, [known as herd immunity](#), that if enough people have been infected with the coronavirus — and are therefore immune — its transmission will slow and the risks of infection will diminish even for those who haven't caught it yet.

But these ideas depend to a large degree on the supposition that one cannot catch the coronavirus a second time — an idea that world health authorities said leaders should not count on right now. As of Friday, the WHO said, "No study has evaluated whether the presence of antibodies to SARS-CoV-2 confers immunity to subsequent infection by this virus in humans."

What's more, data reported from the world's early COVID-19 hot spots, such as South Korea and China, have shown that a growing number of recovered patients appear to have suffered a relapse of the disease.

By mid-April, Korean health authorities said that just over 2% of the country's recovered patients were in isolation again after testing positive a second time. And in Wuhan, China, data from several quarantine facilities in the city, which house patients for observation after their discharge from hospitals, show that about 5% to 10% of patients pronounced "recovered" have tested positive again.

It remains unclear why this is occurring — whether it is a sign of a second infection, a reactivation of the remaining virus in the body or the result of an inaccurate antibody test.

Dozens of antibody tests for the novel coronavirus are already on the market, with varying degrees of reliability and accuracy. House Democrats have launched an investigation into the antibody tests and whether the Food and Drug Administration should increase its enforcement of them, according to CNN.

"At this point in the pandemic, there is not enough evidence about the effectiveness of antibody-mediated immunity to guarantee the accuracy of an 'immunity passport' or 'risk-free certificate,'" the WHO warned.

"People who assume that they are immune to a second infection because they have received a positive test result may ignore public health advice. The use of such certificates may therefore increase the risks of continued transmission"